

蘇格蘭的蓋爾語學院 Sabhal Mòr Ostaig

スコットランドのゲール語大 Sabhal Mòr Ostaig
Scotland's Gaelic language college, Sabhal Mòr Ostaig

文 | 編輯部

Sabhal Mòr Ostaig (SMO, 位於Skye島的Sleat半島) 是蘇格蘭唯一的蓋爾語學院, 該校由小型的商管教學中心, 擴大為蘇格蘭最新一所大學「高地與離島大學」(University of the Highlands and Islands, UHI) 的重要一部分。

蓋爾語復振的主力

UHI及其活動和畢業生是蓋爾語現代復振的主力, 該校肇始於文化繁榮與經濟繁榮相輔相成的信念, 2013年為其奠基成長40週年。

蓋爾語在蘇格蘭的歷史至少有2000年, 隨著遺傳學的深入發掘, 蓋爾語在蘇格蘭的歷史可能更長。蓋爾人與愛爾蘭人關係相當近, 如同愛爾蘭, 蓋爾社會數百年來因日益強勢且集權的英語封建王權而在困境中掙扎。最終, 這

個定義自己法律體系的中央封建王國居上風, 而蓋爾文化及語言受到封建菁英和英語的打壓。儘管處境如此艱難, 蓋爾人的語言及文化挺了過來, 並在UHI內強韌地延續生命。蓋爾語是到了現代才瀕危, 因素眾多, 比如世界大戰及隨後人口外移導致民族人口大量減少, 又如英語媒體藉現代科技滲入; 然而在過去40年間, 勇於實踐奠定了蓋爾語現代復振的基礎。

銀行家的遠見

SMO始於商業銀行家Iain Noble的願景, 他買下Skye島上一塊地及地上物, 包含後來翻新成為蓋爾語教學中心的農舍。契機是他注意到法羅群島 (Faeroe Islands) 的經濟在脫離丹麥獨立後, 隨當地語言及文化復興而繁榮。

SMO另開設蓋爾語商業課程, 隨著外界

對蓋爾語學習的興趣增強，學校重心轉為語言教學與文化研究。與此同時，蘇格蘭有眾多推動蓋爾語普及於蘇格蘭全境的計畫，最重要的可能是成立「蓋爾語學齡前協會」（CNSA），該協會旨在建立蓋爾語做為教學語言的學齡前教育。自此，以蓋爾語授課的教育（GME）之需求為之擴大，GME現在是蓋爾語發展最重要的部分，由於SMO帶動蓋爾語高等教育成長，學生可藉GME接受蓋爾語初等教育，接著完成中等教育後就讀SMO取得學士學位。此一體系雖非零瑕疵，但有飽學的蓋爾語使用者供現代蘇格蘭所需，這些人來自各行各業，其中以教育、媒體、行政為大宗。

深具民族色彩

「做個原住民」在UHI是新的概念，由蘇

格蘭佃作聯盟（Scottish Crofting Federation）率先提出，其嘗試接觸聯合國要求「民族認定」。有趣的是，聯合王國（英國）政府雖已認定蓋爾語為原住民族語言，但不願承認蓋爾語使用者為原住民族。政治運動除外，SMO被認為深具原住民族色彩，因該校積極參與原住民族議題的核心——語言與土地，這些議題融入SMO所有課程，從短期課程到研究所課程均是。

校園課程與終身學習體系

SMO以語言課程廣為人知。其有短期課程，於學院放假期間進行，從入門班一路到高級班，也開設文化課程，以音樂舞蹈為主。這些課程可延伸至An Cùrsa Inntrigidh（入門課程），為遠距學習而設，開啟學生的學術之



Sabhal Mòr Ostaig校園環境。（圖片取自：Mairtain MacDhòmhnaill @Flickr：https://www.flickr.com/photos/martainn/2596760253/）

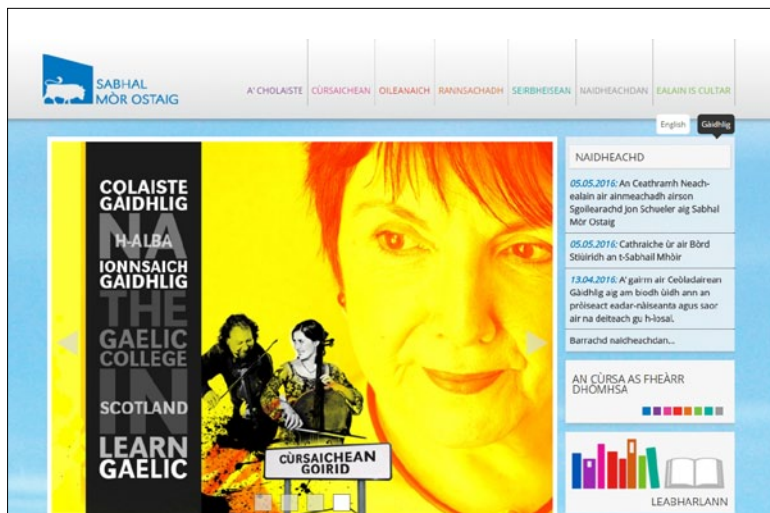
路，可說是學士學位課程的先修班，接下來是 An Cùrsa Adhartas（進階課程），等同學士學位課程第一年（大一），學生來自蘇格蘭及歐洲各地，以德國人為眾，甚至有來自北美和澳洲者。經驗顯示，遠距學生的表現不只跟校園學生一樣好，在學術成就上更常勝出。

接續校園課程的是終身學習體系，學生可隨時開始及結束其學術生涯，校方並每年選出表現優異學生予以獎勵。終身學習體系供希望能進而流利使用蓋爾語的人選讀之學士學位，首年課程稱作 An Cùrsa Comais，而供已能操持流利蓋爾語的人選讀者名曰 Gàidhlig is Conatradh；不論 An Cùrsa Comais 或 Gàidhlig is Conatradh，學習目標均是獲取大學研究所需之識讀與溝通技能。到了下學期，An Cùrsa Comais 和 Gàidhlig is Conatradh 的學生合班上課，為第二學年的學習做準備。

第二學年起，學生可選科系就讀，有蓋爾語與發展、蓋爾語與媒體研究、蓋爾語與傳統

音樂、蓋爾語言及文化等。畢業將取得文學士學位，並設有蓋爾語教育文學碩士班，其係與亞伯丁大學合開，學生可取得教學證照，另有蓋爾語媒體文憑，使畢業生具備在廣播電台和電視台工作的技能，研究所方面，開設了「物質文化與蓋爾文化區（Gàidhealtachd）」理學碩士班，兼收在職生和遠距生。

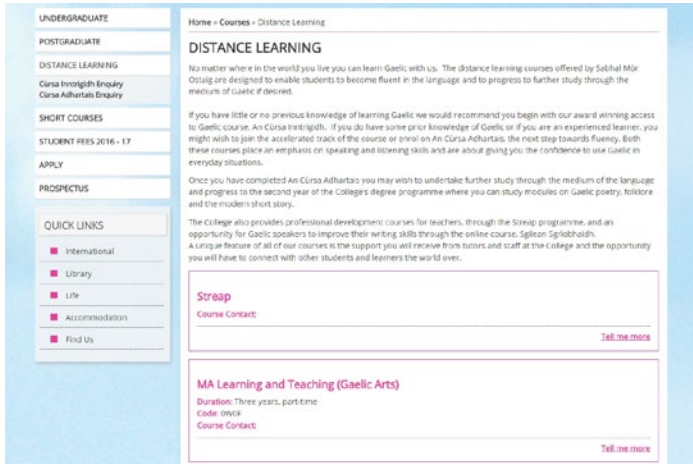
上述所有課程均與 SMO 周邊的蓋爾語社區做連結，比如 An Cùrsa Comais 的重點之一是親赴知名地點考察和拜訪傳統實踐者。第一年課程均依據學生選擇的蓋爾發展之領域，安排他們工作以獲取個人經驗，物質文化理學碩士班與海陸生活方式緊密結合；傳統音樂文學士課程則從蘇格蘭各地延攬知名的傳統實踐者。有間蓋爾語咖啡廳，時常吸引當地蓋爾語使用者，近來形成人脈，在「很蓋爾」的 Staffin 社區開設課程。透過這樣的連結，學生深化對原住民族知識和觀點的瞭解。



Sabhal Mòr Ostaig 網站蓋爾語版本首頁。



Sabhal Mòr Ostaig 夏日短期課程海報。



Sabhal Mòr Ostaig亦提供遠距教學，方便世界各地對蓋爾語有興趣的人學習，目前共有13門課程可供選修。

語言長的制度

SMO的基本精神是維持一個蓋爾語環境，為求落實，已設「語言長」(language officer)一職，制訂合宜的校園語言政策，並監督相關措施確實執行。學校職員若非蓋爾語使用者，設有蓋爾語課供其學習，而所有學生必須簽署語言契約，保證在校內都講蓋爾語，若違反約定，初犯會接到書面警告，接下來當掉選課，若無改善，則予以退學。職是之故，該校的蓋爾語環境較以往明顯更為健康。

SMO的學生暨社區社團Karate社成立9年來全以蓋爾語授課，該社團在SMO托兒機構設有分部，旨在擴大及加強蓋爾語在校外環境使用。該社團晚近也在距離SMO約100哩遠的Easter Ross另設針對GME學生的分部。

面對英語的挑戰

SMO如同蓋爾語，近年來面臨無數挑戰，但困境通常也是絕佳契機，因此需要戰略思考。SMO因成為UHI一員而獲益良多，尤其是在為基礎建設和課程發展籌措經費上；然而，

小知識

蓋爾語 (Gaelic)

蓋爾語是島嶼塞爾提克語兩大分支之一，往昔語言分布從愛爾蘭經曼島到蘇格蘭，現代蓋爾語則分為愛爾蘭語、蘇格蘭蓋爾語、曼島語。蘇格蘭當地通曉蘇格蘭蓋爾語的族人約6萬。根據2011年人口普查，蘇格蘭蓋爾語的使用者已經於2001年達到了穩定的58,000人。如此顯著的成效，是由於學前教育與小學教育裡學習蓋爾語的人數逐步增長。

蘇格蘭蓋爾語原來的使用區域相當大。西元12世紀之前，蘇格蘭蓋爾語是整個蘇格蘭地區的主要語言，然而，之後使用日耳曼語族的低地蘇格蘭語及英語的移民移入，蘇格蘭蓋爾語的範圍限縮到蘇格蘭高地。1746年卡洛登戰役，由英格蘭君主對高地蘇格蘭人發起文化鎮壓手段，更導致此語言使用人口的大量減少。不過，現今已經有愈來愈多人開始學習蘇格蘭蓋爾語，蘇格蘭國會也賦予此語言與英語等同的地位，為蘇格蘭蓋爾語的復振帶來轉機。

在一個以英語為主的機構內，必須迎戰過度集權，有時UHI對SMO的基本精神恐有未深入理解之虞。例如，UHI體系的政策是資訊科技、圖書館系統等服務須中央集權，然SMO已建立了講蓋爾語的環境，因此，倘若學生和職員必須轉用英語才能使用特定基本服務，則根本是適得其反，甚至文件使用蓋爾名字也構成妨礙，所幸SMO校方已與UHI達成協議，SMO在UHI體系內可維持自治。

以蓋爾語授課的教育(GME)目前相當受重視，因為傳承族語的家庭之比例極低。許多人認為，必須解決在家傳承族語此一重大議題，才能讓蓋爾語有更好的發展。◆

本文摘譯整理自 Alasdair B. MacMhaoirín, Sabhal Mòr Ostaig: Language and Land with Hope for the Future. Astrid Wind (ed.) *Indigenous Universities: Experiences and Visions for the Future*. 2013. pp. 107-117. La Paz: Instituto Internacional de Integración.

